[loːrən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

ATLAS
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

ViceVersa - Laboratorio di traduzione francese-italiano
Villa Garbald, Castasegna (CH)

25 settembre – 2 ottobre 2021

Conduttrici: Luciana Cisbani e Lise Chapuis

In collaborazione con ATLAS. Promosso da Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, AFDAS, Centre de traduction littéraire de Lausanne, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald e Pro Grigioni Italiano.
Con la partecipazione di StradeLab.

Laboratorio italiano è un programma di formazione permanente per traduttori editoriali, nato nel 2015 su iniziativa della **Casa dei traduttori Looren** con l'intento di favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera per mezzo di due appuntamenti annuali: un laboratorio bilingue ViceVersa e un laboratorio multilingue tematico.

Il ViceVersa francese-italiano, giunto alla sua quinta edizione, offre ai colleghi che lavorano in questa combinazione linguistica una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttori – sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua francese – si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera. Ciascuno ha a disposizione due ore e mezza per confrontarsi su sfide, difficoltà e strategie possibili. I testi possono appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto e graphic novel.
Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi che verranno discussi.

Attenzione! Dato il possibile protrarsi dell'emergenza sanitaria e premessi, in caso di regolare svolgimento, l'adozione e il rispetto di tutte le misure di prevenzione necessarie (compresa la riduzione dei partecipanti a 8), ai candidati viene chiesta la disponibilità a passare dalla modalità in presenza a quella a distanza, via Zoom. La partecipazione dovrà essere comunque garantita per l'intera settimana e con il medesimo impegno.

Requisiti
Possono candidarsi traduttori che hanno all'attivo almeno due traduzioni già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché il loro progetto offra spunti interessanti dal punto di vista traduttivo.

[loːrən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

ATLAS
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Costo
Le spese di vitto e alloggio sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; per le spese di viaggio è previsto un rimborso forfettario di 150 € per chi viene dall'Italia e dalla Svizzera, 300 € per chi viene dalla Francia. **In caso di passaggio alla modalità a distanza, tutti i titoli di viaggio già acquistati verranno rimborsati dall'organizzazione**.

Arrivo
Sabato 25 settembre entro le ore 18.00

Partenza
Sabato 2 ottobre a mezzogiorno

Scadenze
Le candidature dovranno essere inviate entro il **15 agosto 2021**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **27 agosto 2021**.

Documenti da allegare alla candidatura

1. nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
2. ca. 5 cartelle della traduzione che si intende discutere (interlinea doppia, pagine e righe numerate, spazio per annotazioni sul margine destro)
3. testo originale (pagine e righe numerate)
4. breve presentazione dell'autore, dell'opera e delle problematiche testuali (max 1 pagina)

La candidatura va spedita alle conduttrici del ViceVersa:

Lise Chapuis: lise.chapuis@orange.fr
Luciana Cisbani: ellecisbani@libero.it

e, in copia, alle coordinatrici di Laboratorio italiano:

Marina Pugliano: marina.pugliano@gmail.com
Anna Rusconi: pleiadi@gmail.com

Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren: www.looren.net
Informazioni su Villa Garbald: www.garbald.ch

prohelvetia
GARBALD
ERNST GÖHNER STIFTUNG
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)
tradeLab